

CONVENCION COLECTIVA DE TRABAJO
1° JULIO 2009 – 30 JUNIO 2014

Capítulo XIII
Primas y prestaciones extralegales

ARTÍCULO 96.- La Empresa continuará pagando la prima convencional consistente en veinticuatro (24) días de salario ordinario en junio y veinticuatro (24) días de salario ordinario el 30 de noviembre de cada año. Esta prima se liquidará proporcionalmente al tiempo servido en el semestre respectivo.

ARTÍCULO 97.- Las vacaciones se liquidarán con el salario ordinario que esté devengando el trabajador el día que comience a disfrutar de ellas. En consecuencia, para liquidación de vacaciones sólo se excluirán el valor del trabajo en días de descanso obligatorio y el valor del trabajo suplementario o de horas extras. Cuando el salario sea variable, las vacaciones se liquidarán con el promedio de lo devengado por el trabajador en el año inmediatamente anterior a la fecha en que se conceden. Además, la Empresa pagará a los trabajadores una prima de vacaciones equivalente a veintinueve (29) días de salario ordinario o básico por vacaciones cumplidas, sin tener en cuenta la época en que se causaron. Esta prima constituye salario y se computará como tal para las vacaciones y prestaciones. En la misma forma no podrá pagarse proporcionalmente por períodos inferiores a un (1) año, salvo el caso de quienes a la terminación de su contrato de trabajo tengan derecho al pago de vacaciones proporcionales al tiempo servido.

Parágrafo 1. A partir de la vigencia de la presente Convención, el personal de soldadura con diez (10) o más años de antigüedad, tendrá derecho a veintiún (21) días hábiles de vacaciones.

Parágrafo 2. El personal de Operadores de Alquilos, Aromáticos y Laboratorio del Complejo Industrial con seis (6) o más años de

Коллективный трудовой договор
1 июля 2009 – 30 июня 2014

Глава XIII
Выплаты и вознаграждения, не предусмотренные законом.

Статья 96. Предприятие обязуется продолжать выплачивать предусмотренную в соглашении премию в размере средней заработной платы за двадцать четыре (24) рабочих дня; выплаты производятся в июне и 30 ноября каждого года. Сумма премии определяется пропорционально фактически отработанному времени в соответствующем полугодии.

Статья 97. Отпуск оплачивается в размере средней заработной платы работника за месяц, оплата производится в первый день отпуска. Соответственно, в расчет суммы средней заработной платы не принимаются оплата труда в нерабочие дни и в сверхурочное время. Если средняя заработная плата была неравномерной, отпускные начисляются в соответствии со средней заработной платой за год, непосредственно предшествующий дате предоставления отпуска. Кроме того, предприятие обязуется выплачивать работникам отпускное пособие в размере средней или основной зарплаты за двадцать девять (29) рабочих дней по окончании отпуска, вне зависимости от периода времени, когда был предоставлен отпуск. Эта выплата представляет собой заработную плату и должна рассчитываться как таковая в качестве отпускных и пособий. Отпускные не могут начисляться таким же образом, если работник отработал в предприятии меньше года, за исключением тех случаев, когда по окончании трудового договора работник имеет право на получение отпускных, пропорциональных фактически отработанному времени.

Пункт 1. Начиная со дня вступления в силу данного договора, персонал, занятый выполнением сварочных работ, с трудовым стажем от десяти (10) лет имеет право на отпуск продолжительностью двадцать один (21) календарный день.

Пункт 2. Персонал, чья работа связана с алкилами, ароматическими веществами, работники лабораторий промышленных

antigüedad tendrá derecho a veintiún (21) días hábiles de vacaciones. El personal de operadores de Parafinas y Fenol con más de seis (6) años de antigüedad, tendrá derecho a diez y ocho (18) días hábiles de vacaciones. El personal del laboratorio de la Refinería de Cartagena con siete (7) o más años de antigüedad tendrá derecho a diez y siete (17) días hábiles de vacaciones.

ARTÍCULO 98.- Los trabajadores que sean retirados o que se retiren voluntariamente, tendrán derecho al pago de vacaciones proporcionales al tiempo trabajado.

ARTÍCULO 99.- Durante el tiempo de vacaciones del trabajador, la Empresa le pagará los subsidios que le corresponden, pactados en esta Convención.

Parágrafo. Las cuotas destinadas a cancelar deudas contraídas con Ecopetrol S.A., no serán descontadas del salario en el pago correspondiente al periodo en que el trabajador salga a disfrutar sus vacaciones.

ARTÍCULO 100.- Cuando un trabajador fallezca al servicio de la Empresa, y al momento de su muerte tenga hijos menores de 18 años o inválidos, la Empresa reconocerá un seguro de vida adicional pagadero en la forma que ordena la ley, consistente en cuatro (4) meses de salario ordinario por cada uno de estos hijos.

ARTÍCULO 101.- Cuando un trabajador tenga un mínimo de cuatro (4) años de antigüedad en la Empresa y fallezca estando a su servicio, se le garantiza el servicio médico a los familiares inscritos hasta cuando culmine sus estudios el último de los beneficiarios del Plan Educativo, de conformidad con la reglamentación establecida. En el evento de que el trabajador que fallezca no tenga hijos o los que tuviere estén próximos a terminar el Plan Educativo, el servicio médico a los familiares inscritos se prestará por el mismo tiempo que éste haya

complejos con un período de antigüedad de seis (6) años o más tendrán derecho a un período de vacaciones de veintiún (21) días hábiles de vacaciones. El personal de operadores de Parafinas y Fenol con más de seis (6) años de antigüedad, tendrá derecho a diez y ocho (18) días hábiles de vacaciones. El personal del laboratorio de la Refinería de Cartagena con siete (7) o más años de antigüedad tendrá derecho a diez y siete (17) días hábiles de vacaciones.

Персонал, чья работа связана с парафином и фенолом, с трудовым стажем более шести (6) лет имеют право на отпуск продолжительностью восемнадцать (18) календарных дней.

Персонал лаборатории нефтеочистительного завода Картахены с трудовым стажем от семи (7) лет имеют право на отпуск продолжительностью семнадцать (17) календарных дней.

Статья 98. Лицам, которые были уволены или уволились по собственному желанию, оплата отпуска производится пропорционально отработанному времени.

Статья 99. Работникам, находящимся в отпуске, предприятие обязуется выплачивать причитающиеся им пособия, обусловленные в данном договоре.

Примечание. Отчисления в счет погашения долга компании Ecopetrol S.A. не могут быть удержаны из заработной платы, соответствующей периоду времени, когда работник находится в отпуске.

Статья 100. В случае смерти работника на предприятии, если на момент смерти у работника есть дети младше 18 лет или инвалиды, предприятие обязуется обеспечить дополнительное страхование жизни, оплачиваемое согласно закону и включающее в себя предоставление компенсации в размере средней заработной платы за четыре (4) месяца каждому ребенку.

Статья 101. Если работник со стажем работы на предприятии не менее четырех (4) лет погибает при исполнении служебных обязанностей, то зарегистрированным родственникам гарантируются медицинские услуги до момента, пока младший из детей не получит образования в рамках Образовательного Плана, в соответствии с установленными нормами. В случае, если у скончавшегося работника нет детей или его дети уже заканчивают образование в рамках Образовательного

laborado.

Parágrafo 1.- Cuando un trabajador fallezca al servicio de la Empresa con menos de cuatro (4) años de servicio, se le garantiza el servicio médico a los familiares inscritos, por un tiempo igual al laborado por el trabajador fallecido, de conformidad con la reglamentación establecida para el servicio médico.

Parágrafo 2.- Cuando a la muerte del trabajador con contrato a término indefinido, éste tuviese los requisitos de pensión, y sus padres se encuentren debidamente inscritos al momento del deceso y no tengan derecho, ni sean beneficiarios de la pensión de sobrevivientes o sustitución pensional, se les continuará prestando los servicios de salud. Si el tiempo de servicio a Ecopetrol S.A. del trabajador fallecido con contrato a término indefinido, fuere menor al establecido para el reconocimiento de la pensión de sobrevivientes de que trata el artículo 112 de esta Convención, a los padres se les prestará los servicios de salud por un tiempo igual al laborado por el trabajador. Es entendido que el simple hecho de la inscripción de un familiar en los servicios de salud de la Empresa, no determina el derecho a la pensión de sobrevivientes o sustitución pensional, las cuales están sujetas a las disposiciones legales en esta materia.

ARTÍCULO 102.- A partir de la firma de la presente Convención, la prima de antigüedad consistirá en un (1) día hábil de descanso por cada año de servicio y podrá ser reconocida en dinero efectivo o en tiempo, o en forma mixta a opción del trabajador, pero en este último caso deberá tomar la parte correspondiente en tiempo simultáneamente con sus vacaciones. A

Plana, médicas y servicios de salud prestados por el trabajador registrado por el empleador, serán proporcionados a los familiares inscritos durante el tiempo que el trabajador laboró.

Punto 1. Si el trabajador con experiencia de trabajo en la empresa menos de cuatro (4) años muere al cumplir sus deberes laborales, se garantiza a los familiares inscritos el servicio médico durante el tiempo que el trabajador laboró, de acuerdo con la reglamentación establecida para el servicio médico.

Punto 2. Si en el momento de la muerte del trabajador, quien haya firmado un contrato por un tiempo indefinido, éste cumpliera los requisitos para la pensión, y sus padres estuvieran debidamente inscritos al momento del fallecimiento y no tuvieran derecho, ni sean beneficiarios de la pensión de sobrevivientes o sustitución pensional, se les continuará prestando los servicios de salud. Si el tiempo de servicio a Ecopetrol S.A. del trabajador fallecido con contrato por un tiempo indefinido, es menor al establecido para el reconocimiento de la pensión de sobrevivientes de que trata el artículo 112 de esta Convención, a los padres se les prestará los servicios de salud por un tiempo igual al laborado por el trabajador. Se entiende que el simple hecho de la inscripción de un familiar en los servicios de salud de la Empresa, no determina el derecho a la pensión de sobrevivientes o sustitución pensional, las cuales están sujetas a las disposiciones legales en esta materia.

Artículo 102. Desde la firma de esta Convención, la prima de antigüedad consistirá en un (1) día hábil de descanso por cada año de servicio y podrá ser reconocida en dinero efectivo o en tiempo, o en forma mixta a opción del trabajador, pero en este último caso deberá tomar la parte correspondiente en tiempo simultáneamente con sus vacaciones. A

<p>esta prima tendrán derecho aquellos trabajadores con dos (2) o más años de servicio, continuos o discontinuos, y se otorgará simultáneamente con las vacaciones que se causen.</p> <p>Adicionalmente, la Empresa reconocerá al trabajador una bonificación en dinero de acuerdo con el siguiente plan:</p> <p>a) Por cinco (5) años de antigüedad, continuos o discontinuos, recibirá el equivalente a nueve (9) días del salario básico que esté devengando al momento de cumplir dicha antigüedad.</p> <p>b) Por diez (10) años de antigüedad, continuos o discontinuos, recibirá bajo las mismas condiciones del literal a) el equivalente a catorce (14) días.</p> <p>c) Por quince (15) años de antigüedad, continuos o discontinuos, recibirá bajo las mismas condiciones del literal a) el equivalente a diez y nueve (19) días.</p> <p>d) Por veinte (20) años de antigüedad, continuos o discontinuos, recibirá bajo las mismas condiciones del literal a) el equivalente a veinticuatro (24) días.</p> <p>e) Por veinticinco (25) años de antigüedad, continuos o discontinuos, recibirá bajo las mismas condiciones del literal a) el equivalente a veintinueve (29) días.</p> <p>f) Por treinta (30) años de antigüedad, continuos o discontinuos, recibirá bajo las mismas condiciones del literal a) el equivalente a treinta y cuatro (34) días. Recibirán el número de días establecidos en este literal los trabajadores que a la fecha hayan cumplido treinta (30) años y se encuentren laborando con Ecopetrol S.A.</p> <p>g) Adicional al plan quinquenal anterior se otorgará una suma de ciento ochenta mil pesos (\$180.000.00) para el primer año de vigencia. Para el segundo año de vigencia esta suma tendrá un incremento del IPC causado en los últimos doce meses anteriores más 1.0% sobre la suma fijada para el primer año, para el tercer año de vigencia de la presente Convención Colectiva, tendrá un incremento del IPC causado en los últimos doce meses anteriores más 1.15%, sobre la suma fijada para el segundo año de vigencia, para el cuarto año de vigencia de la presente Convención Colectiva, tendrá un incremento del IPC causado en los últimos doce meses anteriores más 1.15%, sobre la suma fijada para el tercer año de</p>	<p>одновременно с отпуском.</p> <p>Это вознаграждение предоставляется рабочим с трудовым стажем от двух (2) лет (постоянной работы или с перерывами) и оформляется одновременно с отпуском.</p> <p>В дополнение, предприятие предоставляет работнику денежную премию в соответствии со следующим планом:</p> <p><i>a)</i> работнику с трудовым стажем пять (5) лет (постоянной работы или с перерывами) предоставляется премия в размере основной заработной платы за девять (9) дней, которая может быть получена только после выработки упомянутого стажа;</p> <p><i>б)</i> работнику с трудовым стажем десять (10) лет (постоянной работы или с перерывами) предоставляется премия в размере основной заработной платы за четырнадцать (14) дней на тех же условиях, что и в пункте <i>a)</i>;</p> <p><i>в)</i> работнику с трудовым стажем пятнадцать (15) лет (постоянной работы или с перерывами) предоставляется премия в размере основной заработной платы за девятнадцать (19) дней на тех же условиях, что и в пункте <i>a)</i>;</p> <p><i>г)</i> работнику с трудовым стажем двадцать (20) лет (постоянной работы или с перерывами) предоставляется премия в размере основной заработной платы за двадцать четыре (24) дня на тех же условиях, что и в пункте <i>a)</i>;</p> <p><i>д)</i> работнику с трудовым стажем двадцать пять (25) лет (постоянной работы или с перерывами) предоставляется премия в размере основной заработной платы за двадцать девять (29) дней на тех же условиях, что и в пункте <i>a)</i>;</p> <p><i>e)</i> работнику с трудовым стажем тридцать (30) лет (постоянной работы или с перерывами) предоставляется премия в размере основной заработной платы за тридцать четыре (34) дня на тех же условиях, что и в пункте <i>a)</i>.</p> <p>В этом случае установленную премию получают только те работники, которые на момент выработки трудового стажа тридцать (30) лет все еще работают на</p>
--	---

vigencia, para el quinto año de vigencia de la presente Convención Colectiva, tendrá un incremento del IPC causado en los últimos doce meses anteriores mas 1.5%, sobre la suma fijada para el cuarto año de vigencia. Esta suma se entregará por una sola vez a los trabajadores que cumplan durante la vigencia de esta Convención, cinco (5), diez (10), quince (15), veinte (20), veinticinco (25) o treinta (30) años de servicio continuos o discontinuos. La bonificación establecida en los literales a), b), c), d), e), f) y g) no tendrá incidencia salarial.

La bonificación establecida en los literales d) y e) será reconocida en forma proporcional al momento de la jubilación.

Parágrafo transitorio. – Por la vigencia de la presente convención, la bonificación establecida en el literal f) será reconocida en forma proporcional al momento de la jubilación. En

компанию Escopetrol S.A.

жс) В дополнение к вышеупомянутому пятилетнему плану предоставляется сумма в размере сто восемьдесят тысяч песо (\$180.000.00) за первый год с момента обретения данным документом законной силы;

за второй год действия данного коллективного договора данная сумма, с учетом роста ИПЦ (индекс потребительских цен) за предшествующие двенадцать месяцев, увеличится на 1,0% по сравнению с фиксированной суммой за предыдущий год;

за третий год действия данного коллективного договора данная сумма, с учетом роста ИПЦ за предшествующие двенадцать месяцев, увеличится на 1,15% по сравнению с фиксированной суммой за второй год;

за четвертый год действия данного коллективного договора данная сумма, с учетом роста ИПЦ за предшествующие двенадцать месяцев, увеличится на 1,15% по сравнению с фиксированной суммой за третий год;

за пятый год действия данного коллективного договора данная сумма, с учетом роста ИПЦ за предшествующие двенадцать месяцев, увеличится на 1,5% по сравнению с фиксированной суммой за четвертый год.

Это вознаграждение за выслугу лет выплачивается одновременно работникам с трудовым стажем пять (5), десять (10), пятнадцать (15), двадцать (20), двадцать пять (25) или тридцать (30) лет (постоянной работы или с перерывами) в течение срока действия данного договора.

Денежная премия, предусмотренная в пунктах *а), б), в), г), д), е)* и *жс)* не подлежит налогообложению.

Денежная премия, предусмотренная в пунктах *д)* и *е)* будет соответственно учтена при начислении пенсии.

Временное примечание: В течение срока действия данного договора денежная премия, предусмотренная в пункте *жс)*, будет соответственно учтена при начислении пенсии.

el caso de que la antigüedad al momento de la jubilación sea mayor a 30 años esta bonificación será equivalente a 6.8 días de salario básico por cada año de antigüedad superior a los 30, sin que dicho reconocimiento proporcional en ningún caso exceda el máximo de 34 días.

ARTÍCULO 103.- Los trabajadores en Cristalinas, Río de Oro, Estación de Bellavista, Copey, Pailitas, Canoas y Aracataca, que vivan sin sus familiares y pernocten en el campo, recibirán una prima diaria de monte de tres mil treinta y tres pesos (\$3.033.00) para el primer año de vigencia. Cuando sean movilizados desde otro campo y no pernocten en ese lugar, la prima será de mil ochocientos ochenta y un pesos (\$1.881.00) para el primer año de vigencia. Esta prima sustituye la prima de monte y los viáticos que han venido disfrutando quienes laboran y pernoctan en Cristalinas. Esta prima no tendrá incidencia salarial.

Los trabajadores de Páramo y Alisales, que vivan sin sus familiares y pernocten en el campo, recibirán una prima diaria de monte de tres mil ochocientos un pesos (\$3.801.00), por día laborado, para el primer año de vigencia. Esta prima no tendrá incidencia salarial.

Los trabajadores de Ayacucho, Porvenir, Vasconia, Retiro y Miraflores recibirán una prima diaria de mil ochocientos ochenta y un pesos (\$1.881.00), por día laborado, para el primer año de vigencia. Cuando llegaren a pernoctar en campamentos de la Empresa recibirán una prima diaria de tres mil treinta y tres pesos (\$3.033.00) por día laborado para el primer año de vigencia. Esta prima no tendrá incidencia salarial.

Los trabajadores de Orú, Samoré y Banadía recibirán una prima diaria de monte por cada día pernoctado de tres mil treinta y tres pesos (\$3.033.00) para el primer año de vigencia. Cuando no pernocten será de mil ochocientos ochenta y uno (\$1.881.00) para el primer año de vigencia. Esta prima no tendrá incidencia salarial.

В случае, если трудовой стаж на момент выхода на пенсию превышает 30 лет, эта премия будет эквивалентна основной зарплате за 6,8 дней в расчете на каждый год трудового стажа после 30 лет, но не должна превышать размер основной зарплаты за 34 дня.

Статья 103. Работникам Кристалинас, Рио де Оро, Эстасьон де Беллависта, Копей, Паилитас, Каноас и Аракатака, которые живут без семей и ночуют в поле, предоставляется ежедневная надбавка за подвижной и разъездной характер работы, в размере три тысячи тридцать три песо (\$3.033.00) в первый год действия данного договора. Если работники направлены из другой местности и не ночуют в данном месте, надбавка составляет тысячу восемьсот восемьдесят один песо (\$1.881.00) в первый год действия данного договора. Эта надбавка полагается взамен командировочных и надбавки за подвижной и разъездной характер работы, которые предоставляются тем работникам, которые работают и ночуют в Кристалинас. Эта надбавка не подлежит налогообложению. Работникам Парамо и Алисалес которые живут без семей и ночуют в поле, предоставляется ежедневная надбавка за подвижной и разъездной характер работы, в размере три тысячи восемьсот один песо (\$3.801.00) за отработанный день в первый год действия данного договора. Эта надбавка не подлежит налогообложению. Работникам Аякучо, Порвенир, Баскони, Ретиро и Мирафлорес предоставляется ежедневная надбавка в размере тысяча восемьсот восемьдесят один песо (\$1.881.00) за отработанный день в первый год действия данного договора. Если они приезжают, чтобы переночевать в лагере от предприятия, им предоставляется ежедневная надбавка в размере три тысячи тридцать три песо (\$3.033.00) за отработанный день в первый год действия данного договора. Эта надбавка не подлежит налогообложению. Работникам Ору, Саморе и Банадиа предоставляется ежедневная надбавка за подвижной и разъездной характер работы, в размере три тысячи тридцать три песо

Parágrafo. Las partidas pactadas en el presente artículo tendrán un incremento para el segundo año de vigencia del IPC causado en los últimos doce meses anteriores más 1.0% sobre la suma fijada para el primer año, para el tercer año de vigencia de la presente Convención Colectiva, tendrá un incremento del IPC causado en los últimos doce meses anteriores más 1.15%, sobre la suma fijada para el segundo año de vigencia, para el cuarto año de vigencia de la presente Convención Colectiva, tendrá un incremento del IPC causado en los últimos doce meses anteriores más 1.15%, sobre la suma fijada para el tercer año de vigencia, para el quinto año de vigencia de la presente Convención Colectiva, tendrá un incremento del IPC causado en los últimos doce meses anteriores más 1.5%, sobre la suma fijada para el cuarto año de vigencia.

ARTÍCULO 104.- Para liquidar el auxilio de cesantía se toma como base el último salario mensual del trabajador, siempre y cuando que no haya tenido variación en los últimos tres (3) meses. Cuando el salario varíe por aumento del salario ordinario básico, reemplazos de vacantes, sobrerremuneraciones (dominicales y festivos, ganancias extras, sobretiempo, recargos de salario), se tomará como base el promedio de lo devengado en los últimos tres (3) meses o en todo el tiempo servido si fuere menor de tres (3) meses. Para el tiempo de servicio anterior al 31 de diciembre de 1962, se aplicarán las normas convencionales vigentes hasta esa fecha o las normas legales si fueren más favorables. Los aumentos hechos con anterioridad a esa fecha, sólo tendrán una repercusión trienal, y

(\$3.033.00) в первый год действия данного договора. Если они не ночуют в данном месте, надбавка составляет тысячу восемьсот восемьдесят один песо (\$1.881.00) в первый год действия данного договора. Эта надбавка не подлежит налогообложению.

Примечание. За второй год действия данного договора выплаты, оговоренные в данной статье, с учетом роста ИПЦ (индекс потребительских цен) за предшествующие двенадцать месяцев, увеличится на 1,0% по сравнению с фиксированной суммой за предыдущий год; за третий год действия данного коллективного договора данная сумма, с учетом роста ИПЦ за предшествующие двенадцать месяцев, увеличится на 1,15% по сравнению с фиксированной суммой за второй год; за четвертый год действия данного коллективного договора данная сумма, с учетом роста ИПЦ за предшествующие двенадцать месяцев, увеличится на 1,15% по сравнению с фиксированной суммой за третий год; за пятый год действия данного коллективного договора данная сумма, с учетом роста ИПЦ за предшествующие двенадцать месяцев, увеличится на 1,5% по сравнению с фиксированной суммой за четвертый год.

Статья 104. Пособие уволенному работнику обычно начисляется, исходя из последней месячной зарплаты работника, если она не варьировалась в течение предшествующих трех месяцев. Если зарплата работника варьируется в результате повышения стандартной основной зарплаты, увеличения штата сотрудников, надбавок (за работу по выходным и праздничным дням, дополнительный заработок, сверхурочную работу), пособие начисляется, исходя из средней зарплаты, полученной за три предыдущих месяца или за все отработанное время, если оно не достигает трех месяцев. Для работников, чей трудовой стаж закончился до 31 декабря 1962 года,

queda abolida la congelación de 1957.

ARTÍCULO 105.- Ecopetrol S.A. se obliga a pagar los gastos de entierro del trabajador, para lo cual reconocerá a su fallecimiento el valor de cuatro (4) salarios básicos. Este valor será entregado a la esposa o compañera permanente o a cualquier otro familiar inscrito o legalmente reconocido.

ARTÍCULO 106.- El seguro de vida ordinario a que por ley está obligada la Empresa se pagará a los beneficiarios del asegurado así:
a) Un (1) mes de salario por cada año de servicios continuos o discontinuos, liquidado en la misma forma que el auxilio de cesantía, sin que el valor del seguro sea inferior a doce (12) meses del salario, ni exceda de cincuenta y dos (52) veces el salario mínimo convencional mensual.
b) Si la muerte del trabajador ocurre por causa de accidente de trabajo o de enfermedad profesional, el valor del seguro será el doble de lo previsto en el literal anterior, pero sin exceder de ciento cuatro (104) veces el salario mínimo convencional mensual.

Parágrafo. Con el propósito de que la familia de un trabajador fallecido en homicidio relacionado con su actividad laboral o sindical pueda sufragar los costos que genere la acción civil dentro del proceso penal correspondiente, la Empresa reconocerá un seguro hasta de veintidós (22) meses de salario. Los desembolsos que se generen por concepto de este seguro se efectuarán a través de la Comisión de

aplican las normas, condicionadas en el contrato, que existían en la fecha, o las normas legales, si estas son más favorables.
Las bonificaciones, otorgadas antes de esta fecha, se tienen en cuenta solo durante los tres años siguientes a la fecha. También se elimina la congelación de salarios de 1957.

Статья 105. В случае смерти работника компания Ecopetrol S.A. обязуется оплатить расходы на его похороны, а также предоставить материальную помощь в размере четырех (4) основных зарплат его жене или постоянной спутнице или любому другому зарегистрированному или легально признанному родственнику.

Статья 106. Предприятие обязуется выплачивать бенефициарам обычное страхование жизни согласно закону в следующем порядке:
а) Выплата в размере месячной зарплаты за каждый год работы (постоянной или с перерывами) предоставляется в том же порядке, что и пособие уволенному работнику. При этом стоимость страховки не может быть меньше зарплаты за двенадцать (12) месяцев, но и не должна превышать размер минимальной оговоренной в соглашении зарплаты за пятьдесят два (52) месяца.
б) Если смерть работника происходит в результате производственной травмы или профессионального заболевания, стоимость страховки будет в два раза больше предусмотренной в предыдущем пункте, но не должна превышать размер минимальной оговоренной в соглашении зарплаты за сто четыре (104) месяца.

Примечание. В случае смерти работника, погибшего в результате насильственной смерти, связанной с его трудовой или профсоюзной деятельностью, его семье выплачивается страховка в размере зарплаты за двадцать два месяца (максимум) в счет расходов, вызванных гражданским иском в соответствующем уголовном процессе.
Выплаты по этому страхованию

Derechos Humanos a fin de que se destinen exclusivamente a atender los citados costos.

ARTÍCULO 107.- Se consideran accidentes de trabajo los que sufran los trabajadores en el trayecto y el tiempo requeridos para entrar al trabajo o regresar del mismo a su domicilio, siempre que el transporte se lleve a cabo en vehículos de la Empresa o contratados por ésta. También se consideran como accidentes de trabajo aquellos que sean causados por vehículos de transporte de Ecopetrol S.A. o contratados por la Empresa a los trabajadores que se encuentren transitando del sitio de partida hacia el trabajo, o de regreso de él a los puntos de partida, durante las horas de labor.

Parágrafo 1. Los accidentes ocurridos dentro de las instalaciones de la Empresa, a la entrada y salida del trabajo, se consideran accidentes de trabajo.

Parágrafo 2. Los trabajadores que sufran accidentes en el trayecto y el tiempo requeridos para entrar al trabajo o regresar del mismo o a su domicilio, y que se transporten en vehículos diferentes a los de la Empresa o contratados por ésta, recibirán el siguiente tratamiento: Se le prestará atención médica, quirúrgica, farmacéutica y hospitalaria hasta por un término no mayor de veinticuatro (24) meses, recibiendo la totalidad de su salario por el término de veinte (20) meses, contados a partir de la fecha del accidente; en adelante y mientras subsista la incapacidad recibirá las dos terceras (2/3) partes de su salario hasta por cuatro meses más. Este amparo cubre al trabajador en las condiciones anteriores, hasta por una (1) hora antes de entrar al trabajo y una (1) hora después de salir del mismo, siempre que no haya ingerido bebidas embriagantes.

ARTÍCULO 108.- Adicionalmente para asegurar a sus trabajadores contra toda clase de

совершаются посредством Комиссии по правам человека с тем, чтобы они покрывали исключительно упомянутые расходы.

Статья 107. Производственной травмой считается травма, полученная работником по пути от места проживания до места работы или обратно, если транспортное средство, которое ведет работник, принадлежит предприятию или взято им напрокат. Производственной травмой также считается травма, причиненная транспортным средством, принадлежащим компании Ecopetrol S.A. или взятым предприятием напрокат, работнику, находящемуся в пути от места проживания до места работы или обратно в течение рабочего времени.

Пункт 1. Несчастный случай, произошедший в учреждении предприятия при входе или выходе, считается производственной травмой.

Пункт 2. Работникам, пострадавшим в результате несчастного случая по пути от места проживания до места работы или обратно в транспортном средстве, которое не принадлежит предприятию и не взято им напрокат, предоставляется следующая компенсация: Им предоставляется медицинская, хирургическая и фармацевтическая помощь в течение срока не более двадцати четырех (24) месяцев, полностью выплачивается зарплата в течение двадцати (20) месяцев, начиная со дня несчастного случая; в дальнейшем, пока они остаются нетрудоспособными, им выплачивается две трети (2/3) их зарплаты в течение последующих четырех месяцев. Эта помощь оказывается работнику при вышеупомянутых условиях, если несчастный случай происходит в течение часа до прибытия на работу или в течение часа после ухода с работы, при условии, что работник не принимал опьяняющих напитков.

Статья 108. В дополнение, чтобы застраховать своих работников от

accidentes, la Empresa establece un seguro hasta de veinticinco (25) mensualidades del salario básico que cubrirá toda clase de riesgos de acuerdo con la siguiente póliza.

Características:

- a) Amparo en todo el mundo.
- b) Veinticuatro (24) horas diarias en cualquier lugar laboral, familiar, deportivo o social.
- c) Cubre viajes marítimos, fluviales, aéreos y terrestres.

Amplitud del amparo

Accidentes corporales, tanto profesionales, privados como en otras circunstancias, tales como los sufridos por:

- a) Tentativas de salvamento de personas o bienes.
- b) Lastimaduras, quemaduras, cortaduras y pinchazos.
- c) Descargas eléctricas, incluyendo rayos.
- d) Mordeduras de animales y casos de rabia.
- e) Asfixia por inmersión.
- f) Asfixia por inhalación de gases y vapores.
- g) Envenenamiento de la sangre por cualquier causa.
- h) Accidentes en deportes en general, juegos atléticos o de acrobacia.
- i) Suicidios.
- j) Intoxicación por cualquier causa.
- k) Riñas, aunque sean producidas por el mismo trabajador.

Indemnización especial

En caso de que el trabajador muera en cumplimiento de una misión de la Empresa y se encuentre a bordo de una nave aérea que por su naturaleza la Compañía de Seguros no pueda dar el amparo del seguro de vuelo, por ejemplo, aviones de la Fuerza Aérea de cualquier país, helicópteros o naves particulares, Ecopetrol S.A. pagará a los beneficiarios una cantidad igual a la que correspondiere en el caso de un accidente aéreo en una compañía comercial legalmente establecida para estos fines.

Indemnizaciones – Muertes

Si un asegurado pierde la vida por causa

de todos los posibles sucesos, la Empresa introduce el seguro por una suma, que alcanza a la principal remuneración por veinte y cinco (25) meses, que debe cubrir todos los riesgos, de acuerdo con el correspondiente seguro de póliza.

Características:

- a) Prestación de ayuda en cualquier punto del mundo;
- b) Prestación de ayuda veinte y cuatro (24) horas al día, en cualquier lugar de trabajo, deportivo o social;
- c) El seguro se extiende a los viajes marítimos, fluviales, aéreos y terrestres;

Cobertura del seguro:

Lesiones físicas, como profesionales, personales, así como otras, a saber:

- a) Intentos de rescate de personas o bienes;
- b) Quemaduras, heridas, cortes y pinchazos;
- c) Golpes por electricidad, incluyendo rayos;
- d) Mordeduras de animales y casos de rabia;
- e) Asfixia por inmersión;
- f) Asfixia por inhalación de gases y vapores;
- g) Intoxicación por cualquier causa;
- h) Accidentes en deportes en general, juegos atléticos o de acrobacia;
- i) Suicidios;
- j) Intoxicación por cualquier causa;
- k) Riñas, aunque sean producidas por el mismo trabajador.

Cobertura del seguro en casos de emergencia:

En caso de que el trabajador muera al cumplir una misión de la Empresa y se encuentre a bordo de un avión que por su naturaleza la Compañía de Seguros no pueda dar el seguro de vuelo, por ejemplo, aviones de la Fuerza Aérea de cualquier país, helicópteros o naves particulares, Ecopetrol S.A. pagará a los beneficiarios una cantidad igual a la que correspondiere en el caso de un accidente aéreo en una compañía comercial legalmente establecida para estos fines.

Cobertura del seguro de muerte

accidental, los beneficiarios reciben el valor de veintidós (22) mensualidades de salario básico. Adicional a todo lo anterior cuando un trabajador fallezca producto de acciones violentas propiciadas por terceros, y sólo en este caso, los beneficiarios tendrán derecho a recibir veintiséis (26) mensualidades del salario básico convencional que perciba el trabajador al momento de su deceso.

Evaluación de incapacidad permanente parcial y total

Para evaluar tanto la incapacidad resultante del hecho accidental como el valor que corresponde pagar a la Empresa por concepto de este seguro adicional, se adopta la tabla de evaluación de incapacidades establecidas en el Artículo 209 del Código Sustantivo del Trabajo. Cuando se presenten casos no contemplados en dicha tabla, se seguirá el procedimiento legal.

Accidentes no amparados

Todos aquellos accidentes que sean consecuencia de enfermedades como la epilepsia o apoplejía.

- a) Hernia, rotura de aneurisma, várices.
- b) Lesiones a consecuencia de intervenciones quirúrgicas o tratamientos que no hayan sido motivados por accidente.

Parágrafo. En los casos en que la Empresa no preste el servicio de transporte a sus trabajadores, el Seguro de que habla este Artículo será hasta de veinticuatro (24) mensualidades del salario básico de acuerdo con la tabla y modalidad mencionadas en este Artículo, cuando el accidente ocurriere en la movilización del trabajador desde su residencia hasta el lugar de su trabajo y viceversa.

ARTÍCULO 109.- La Empresa continuará reconociendo la pensión legal vitalicia de

resultado de un accidente:

В случае смерти работника в результате несчастного случая, бенефициарам выплачивается компенсация в размере двадцати двух (22) основных месячных зарплат.

В дополнение ко всему вышеупомянутому, если работник погибает в результате насильственных действий третьей стороны, только в этом случае бенефициарам выплачивается компенсация в размере двадцати шести (26) основных месячных зарплат, соответствующих зарплате работника на момент его смерти.

Определение постоянной частичной и полной недееспособности

Чтобы определить степень недееспособности как результата несчастного случая, а также сумму компенсации, которую надлежит выплатить предприятию в счет этого дополнительного страхования, используется таблица определения степени недееспособности, предусмотренная в Статье 209 Трудового Кодекса. Случаи, не предусмотренные в упомянутой таблице, будут рассмотрены в судебном разбирательстве.

Несчастные случаи, на которые не распространяется страховое покрытие:

Все несчастные случаи, являющиеся следствием таких заболеваний, как эпилепсия и апоплексия.

- a) Грыжа, разрыв аневризмы, расширение вен;
- б) Повреждения в результате хирургического вмешательства или лечение, не связанное с несчастным случаем.

Примечание. В случае, если предприятие не предоставляет транспортные услуги своим работникам, то сумма страховки будет достигать двадцати четырех (24) основных месячных зарплат, в соответствии с таблицей и условием, оговоренным в данной статье, когда несчастный случай происходит по пути от места жительства до места работы или обратно.

Статья 109. Согласно постановлению 807

jubilación o de vejez, equivalente al setenta y cinco por ciento (75%) del promedio de los salarios devengados en el último año de servicio, a los trabajadores que habiendo llegado a la edad de cincuenta (50) años, le hayan prestado servicios por veinte (20) años o más, continuos o discontinuos, en cualquier tiempo, de conformidad con el Decreto 807 de 1994. Con todo, la Empresa reconocerá la pensión plena a quienes habiendo prestado servicios por más de veinte (20) años, reúnan setenta (70) puntos en un sistema en el cual cada año de servicio a Ecopetrol S.A. equivale a un (1) punto y cada año de edad equivale a otro punto. Esta pensión de jubilación se reconocerá a solicitud del trabajador o por decisión de la Empresa.

Parágrafo 1. No obstante lo anterior, cuando la Empresa lo determine, ésta podrá conceder la pensión de jubilación a aquellas trabajadoras que habiéndole prestado servicio a la Empresa por más de veinte (20) años, reúnan sesenta y ocho (68) puntos de acuerdo con el sistema anterior.

Parágrafo 2. Para aquellos trabajadores que en el momento de la terminación de su contrato de trabajo, se encontraren en incapacidad médica, la liquidación se hará teniendo en cuenta el promedio de salarios devengados en el último año de servicios antes de tal incapacidad.

Parágrafo 3. Además de la pensión a que el trabajador tenga derecho, de acuerdo con las leyes del trabajo y con lo dispuesto en la norma anterior, la Empresa aumentará el monto de esta pensión en un dos punto cinco por ciento (2.5%) por cada año que el trabajador haya servido a la Empresa por encima de los veinte (20) años que le dan derecho a la pensión.

ARTÍCULO 110.- Los trabajadores que durante quince (15) años y en forma continua en la Empresa, desempeñen las funciones de

1994 года, работникам, которые к пятидесяти (50) годам проработали на предприятии не менее двадцати (20) лет (постоянно или с перерывами) в любой период времени, предприятие обязуется выплачивать законную пожизненную пенсию при выходе в отставку или пенсию по возрасту в размере семидесяти пяти процентов (75%) от средней зарплаты за последний год работы.

При этом предприятие обязуется выплачивать пенсию в полном объеме тем работникам, которые, проработав на предприятии двадцать (20) лет, заработали семьдесят (70) баллов по системе, согласно с которой каждый год работы в компании Ecopetrol S.A. эквивалентен одному (1) баллу и каждый год возраста также эквивалентен одному (1) баллу. Эта пенсия при выходе в отставку предоставляется за выслугу лет или по решению предприятия.

Пункт 1. Несмотря на все вышеупомянутое, по решению предприятия, пенсия при выходе в отставку может предоставляться и тем работникам, которые, проработав на предприятии более двадцати (20) лет, заработали шестьдесят восемь (68) баллов по вышеописанной системе.

Пункт 2. Для работников, которые на момент окончания своего трудового контракта являются недееспособными по медицинским причинам, пенсия насчитывается, исходя из средней зарплаты за последний год работы перед потерей дееспособности.

Пункт 3. Помимо пенсии, на которую работник имеет право, согласно с законом о труде и с вышеописанной нормой, предприятие обязуется увеличить сумму этой пенсии на две целых пять десятых процента (2,5%) за каждый год работы после двадцати лет трудового стажа на предприятии, который дает им право на пенсию.

Статья 110. Рабочие, на протяжении пятнадцати (15) лет непрерывной работы на предприятии занятые в литейном и

fundición y herrería tendrán derecho a la pensión de jubilación sin consideración a la edad, y en este caso la liquidación será del 85% del promedio mensual de las ganancias devengadas en el último año de servicio. La Empresa aumentará el monto de esta pensión en un dos por ciento (2%) por cada año que el fundidor o herrero haya servido a la Empresa por encima de los quince (15) años.

Igualmente tendrán derecho a la pensión de jubilación los trabajadores que durante diez y ocho (18) años hayan laborado en forma continua o discontinua en la Empresa, desempeñando funciones de soldadura, caso en el cual la liquidación de la pensión de jubilación, será el ochenta y cinco por ciento (85%) del promedio mensual de las ganancias devengadas en el último año de servicio. La Empresa aumentará el monto de esta pensión en un dos punto cinco por ciento (2.5%) por cada año que estos soldadores hayan servido a la Empresa por encima de los diez y ocho (18) años.

ARTÍCULO 111.- Todo trabajador que tenga diez (10) años o más de servicio en la Empresa, y que sea despedido sin justa causa, tendrá derecho al pago proporcional del pago de la pensión de jubilación, correspondiente al tiempo trabajado si ha cumplido la edad fijada en esta Convención o una vez la cumpla.

ARTÍCULO 112.- Los trabajadores de la Empresa que hayan laborado para ésta en forma continua o discontinua durante cuatro (4) años o más y padezcan de una incapacidad permanente total, o de gran invalidez, sea cual fuere el origen de dicha incapacidad, tendrán derecho a disfrutar de una pensión mensual vitalicia de jubilación, equivalente al setenta y cinco por ciento (75%) del promedio de los salarios devengados en el último año de servicios, proporcional al tiempo servido y sin consideración a la edad, de conformidad con el Decreto 807 de 1994.

Parágrafo 1. Igualmente, cuando un trabajador fallezca al servicio de la Empresa y haya laborado para ésta durante cuatro (4) años o

кузнечном производстве, имеют право на пенсию при выходе в отставку, несмотря на возраст; в этом случае пенсия начисляется в размере 85% средней зарплаты за последний год работы. Предприятие обязуется увеличить сумму этой пенсии на два процента (2%) за каждый год работы литейщика или кузнеца после пятнадцати лет трудового стажа на предприятии. Кроме того, на пенсию при выходе в отставку имеют право рабочие, на протяжении восемнадцати (18) лет непрерывной работы на предприятии занятые в сварочном производстве; в этом случае пенсия начисляется в размере восьмидесяти пяти процентов (85%) средней зарплаты за последний год работы. Предприятие обязуется увеличить сумму этой пенсии на две целых пять десятых процента (2,5%) за каждый год работы сварщика после восемнадцати лет трудового стажа на предприятии.

Статья 111. Работник, который имеет трудовой стаж работы на предприятии десять (10) лет и более, и уволен без законного основания, имеет право на выплату, пропорциональную выплата пенсии при выходе в отставку и соответствующую отработанному стажу, если он достиг возраста, установленного в данном договоре, или в момент, когда его достигнет.

Статья 112. Согласно постановлению 807 1994 года, работники, имеющие трудовой стаж работы на предприятии от четырех (4) лет, с полной стойкой (постоянной) нетрудоспособностью или инвалидностью, вне зависимости от причин этой нетрудоспособности, имеют право на пожизненную ежемесячную пенсию при выходе в отставку в размере семидесяти пяти процентов (75%) средней зарплаты за последний год работы, пропорционально отработанному стажу и вне зависимости от возраста.

Пункт 1. Кроме того, в случае смерти работника при исполнении служебных обязанностей на предприятии, если он проработал на предприятии более четырех

más y, menos de veinte (20), se reconocerá una pensión especial de jubilación, vitalicia, proporcional al tiempo laborado, a su cónyuge sobreviviente o compañera permanente y a sus hijos legalmente reconocidos que estén debidamente inscritos como familiares, que sean menores de diez y ocho (18) años y aquellos que siendo mayores de edad estén incapacitados para trabajar por razón de sus estudios o por invalidez.

Parágrafo 2. Cuando un trabajador con una antigüedad inferior a cuatro (4) años de servicio, fallezca en accidente de trabajo, sus familiares recibirán el equivalente a diez (10) meses de salario adicional a los seguros ya existentes.

ARTÍCULO 113.- Para los casos de incapacidad permanente parcial, por accidente no de trabajo o enfermedad no profesional, la Empresa según concepto de su División Médica, aplicará la siguiente tabla de indemnización:

%	Meses
Del 66,66 al 69	5
Del 70 al 72	6
Del 73 al 75	7
Del 76 al 78	8
Del 79 al 81	9
Del 82 al 84	10
Del 85 al 87	11
Del 88 al 90	12
Del 91 al 93	13
Del 94 al 96	14

En adelante a partir de la ejecutoria del laudo arbitral del 9 de diciembre de 2003 y sus providencias complementarias, el sistema de pensiones previsto en la convención colectiva de trabajo en los artículos 109, parágrafos 1°, 2° y 3, 110, 111, 112 y 113 con sus parágrafos que hacen parte del Capítulo XIII Primas y Prestaciones Extralegales, única y exclusivamente se aplicarán a los trabajadores de ECOPEPETROL S.A. actualmente vinculados con contrato de trabajo y que se beneficien de la convención, quienes mantendrán el régimen convencional existente con sus condiciones y prerrogativas para continuar accediendo a la pensión de

(4) no menos de veinte (20) años, se reconocerá una pensión especial de jubilación, vitalicia, proporcional al tiempo laborado, a su cónyuge sobreviviente o compañera permanente y a sus hijos legalmente reconocidos que estén debidamente inscritos como familiares, que sean menores de diez y ocho (18) años y aquellos que siendo mayores de edad estén incapacitados para trabajar por razón de sus estudios o por invalidez.

Punto 2. Si la muerte del trabajador con un tiempo de servicio inferior a cuatro (4) años ocurre como consecuencia de un accidente de trabajo, sus familiares recibirán el equivalente a diez (10) meses de salario adicional a los seguros ya existentes.

Artículo 113. En los casos de incapacidad permanente parcial, por accidente no de trabajo o enfermedad no profesional, la Empresa según concepto de su División Médica, aplicará la siguiente tabla de indemnización:

%	Cantidad de meses
От 66,66 до 69	5
От 70 до 72	6
От 73 до 75	7
От 76 до 78	8
От 79 до 81	9
От 82 до 84	10
От 85 до 87	11
От 88 до 90	12
От 91 до 93	13
От 94 до 96	14

Desde la expedición del laudo arbitral del 9 de diciembre de 2003 y sus providencias complementarias, el sistema de pensiones previsto en la convención colectiva de trabajo en los artículos 109 (párrafos 1, 2 y 3), 110, 111, 112 y 113 y sus párrafos, (Capítulo XIII: Pagos y remuneraciones, no previstos por la ley) se aplicará exclusivamente a los trabajadores de la compañía Ecopetrol S.A., en el presente momento

jubilación o vejez en los términos en ella previstos. Los nuevos trabajadores, esto es, las personas que se vinculen con ECOPETROL S.A. a partir de la ejecutoria del presente Laudo Arbitral del 9 de diciembre de 2003 y sus providencias complementarias, se pensionaran en los términos, con las exigencias y requisitos que exija la ley.

ARTÍCULO 114.- La Empresa pagará a los trabajadores por intermedio de su propia Caja de Compensación el subsidio familiar sin tener en cuenta el tope legal. Mientras se obtiene el reconocimiento de la Personería Jurídica de la Caja de Compensación, este subsidio se continuará pagando como se ha venido haciendo. Asimismo, facilitará al Sindicato, la información necesaria para revisar el manejo del subsidio familiar.

ARTÍCULO 115.- El trabajo nocturno, por el solo hecho de ser nocturno, se remunerará con un recargo del cuarenta por ciento (40%) sobre el valor del trabajo diurno.

ARTÍCULO 116.- A los trabajadores que sean trasladados de un municipio a otro y que por este hecho deban movilizar a su familia al nuevo sitio de trabajo, o a un lugar cercano a éste, se les reconocerá setenta (70) días de salario ordinario a título de prima de instalación y se les concederán así mismo cinco (5) días hábiles de permiso remunerado para efectos de trasteo, que serán concedidos al momento de trasladar a su familia. Para el reconocimiento de esta prima el traslado deberá tener carácter permanente.

A los trabajadores que no movilicen familia se les reconocerá treinta y cinco (35) días de salario ordinario y tres (3) días hábiles de permiso remunerado para los efectos de este Artículo.

связанным трудовым контрактом, которые пользуются преимуществами договора, обязуются придерживаться существующего общепринятого режима с его условиями и привилегиями и соглашается на получение пенсии при выходе в отставку в порядке, предусмотренном в договоре.

Новые работники, то есть лица, подписавшие договор с компанией Escopetrol S.A. после выдачи исполнительного листа решением арбитражного суда от 9 декабря 2003 года и дополнительных постановлений, будут получать пенсию в порядке, предусмотренном законом.

Статья 114. При посредничестве собственного пенсионного фонда предприятие обязуется выплачивать пособие многодетным семьям работников, не принимая в расчет его максимальный размер, установленный законом. До признания пенсионного фонда право- и дееспособным это пособие будет выплачиваться в существующем порядке. Таким образом, профсоюз получит всю информацию, необходимую для назначения и выплаты пособия многодетным семьям.

Статья 115. Работа в ночное время оплачивается с надбавкой сорок процентов (40%) к стоимости работы в дневное время.

Статья 116. Рабочим, которых переводят из одного населенного пункта в другой, и которым поэтому приходится перевозить свои семьи на новое место работы или место, соседнее с ним, выплачивается сумма, равная стандартной зарплате за семьдесят (70) дней в качестве премиальных за переезд и предоставляется пять (5) дней оплачиваемого отпуска на перевозку движимого имущества, оплата за который совершается после переезда семьи на новое место жительства.

Эта премия выплачивается, только если переезд совершается на длительное время. Рабочим, которые не перевозят свои семьи, выплачивается сумма, равная стандартной зарплате за тридцать пять (35) дней в качестве премиальных за переезд и предоставляется три (3) дня оплачиваемого

ARTÍCULO 117.- A los trabajadores que se jubilen, la Empresa les pagará el valor del transporte de sus enseres hasta el nuevo lugar de residencia y para disfrutar de este beneficio tendrán un período de un (1) año a partir de la fecha de la jubilación. Opcionalmente el trabajador podrá solicitar una suma fija destinada al mismo fin en las siguientes cuantías: cinco mil setecientos pesos (\$5.700.00) por traslado dentro de los límites del departamento base u ocho mil doscientos pesos (\$8.200.00) por el cambio de departamento. Estas cuantías se pagarán por una sola vez al momento de la jubilación.

ARTÍCULO 118.- Las primas, viáticos, viáticos sindicales y subvenciones que reciba el trabajador, constituyen factor de salario en la proporción que señala la ley. Para efectos de lo anterior, son viáticos sindicales única y exclusivamente los establecidos en los artículos 14 y 15 de esta Convención, los cuales tendrán incidencia salarial en una proporción del 80% del valor estipulado en el artículo 127, para liquidar aquellas prestaciones con salario promedio que se les reconozcan, respectivamente, a los miembros de la Junta Directiva de la Subdirectiva Única Oleoductos SUO y a los miembros de la Junta Directiva Nacional de la USO. Quedan excluidos de la aplicación de lo señalado en el párrafo precedente, lo dispuesto en contrario por sentencias debidamente ejecutoriadas y las situaciones materia de reclamación que se encuentren pendientes por definir en las instancias judiciales antes de la vigencia del presente Laudo Arbitral. Respecto de estas últimas, una vez queden resueltas las controversias judiciales, la Empresa dará cumplimiento a lo que determinen los correspondientes fallos. La prima de servicios, el auxilio por seguridad y el auxilio por tratamiento médico ambulatorio no tienen incidencia salarial en ningún evento, así como tampoco los demás beneficios y prestaciones para los cuales las partes no hayan establecido expresamente tal efecto.

отпуска на перевозку движимого имущества.

Статья 117. Рабочим, которые уходят на пенсию, предприятие обязуется оплатить перевозку движимого имущества на новое место жительства. Они могут воспользоваться этим правом в течение одного (1) года с момента ухода на пенсию. Работнику на его выбор предоставляются фиксированные суммы, предусмотренные для той же цели, в следующих размерах: пять тысяч семьсот песо (\$5.700.00) на переезд в пределах административного округа или восемь тысяч двести песо (\$8.200.00) на переезд в другой административный округ. Эти суммы выплачиваются единовременно на момент ухода на пенсию.

Статья 118. Премияльные, командировочные, профсоюзные выплаты и субсидии принимаются в расчет при начислении зарплаты в порядке, установленном законом. Вышеизложенное имеет силу в том случае, если профсоюзные выплаты, предусмотренные в статьях 14 и 15 данного договора, подлежащие налогообложению в размере 80 % от суммы, предусмотренной в статье 127 данного договора, предоставляются соответственно: членам правления дочернего предприятия компании по транспорту нефти и членам правления национальных профсоюзов. Упомянутое в предыдущем абзаце неприменимо к предписаниям, противоречащим окончательным судебным решениям, и положениям исков (требований), находящихся в процессе рассмотрения для утверждения в судебных инстанциях до вступления в силу настоящего арбитражного решения. Относительно последних, предприятие обязуется исполнить предписания соответствующих судебных решений по окончании судебных споров. Премия за выслугу лет, страховые выплаты и выплаты на случай амбулаторного лечения ни при каких условиях не подлежат налогообложению, также как и остальные пособия и выплаты, если стороны

ARTÍCULO 119.- Cuando el trabajador solicite permiso y éste le sea concedido, no perderá el derecho de recibir los salarios del día de descanso, siempre que dicho permiso no sea mayor de tres (3) días a la semana.

ARTÍCULO 120.- Con ocasión del pago quincenal de salarios y de primas semestrales, la Empresa concederá media (1/2) hora de permiso remunerado a sus trabajadores, con el fin de hacer el cobro respectivo. Para Casabe este permiso será de una (1) hora.

Parágrafo. Los días de pago el personal que labore en Cantagallo entrará a trabajar una (1) hora después de lo establecido en el horario ordinario de trabajo, es decir, que si la entrada para ese día es a las 7:00 a.m. por el hecho de ser un día de pago, se entrará a las 8:00 a.m. para que la hora de 7:00 a 8:00 sea aprovechada para cobrar. Los trabajadores de turno que por esta razón deban terminar su jornada una hora después de su hora ordinaria de salida, es decir, en cambio de salir a las 7:00 a.m. deban hacerlo a las 8:00 a.m. para esperar al trabajador que le recibirá el turno, por encontrarse éste haciendo uso de la hora de cobrar, recibirá el pago de una (1) hora de sobretiempo en esos días de pago en que por esa razón deba esperar conforme a esta modalidad en el pago quincenal.

(договора) прямо это не предусмотрели.

Статья 119. Если работнику предоставляется отгул по его просьбе, он сохраняет право получать зарплату за дни отдыха, если срок отгула не превышает три (3) дня в неделю.

Статья 120. По случаю выплат двухнедельных зарплат и полугодовых премий, предприятие обязуется предоставить работникам полчаса (1/2) оплачиваемого отгула с целью получить соответствующую выплату. В Касабе оплачиваемый отгул длится один (1) час.

Примечание. В дни выплат для работников Кантагальо начало рабочего дня наступает на один (1) час позже времени, установленного в обычном рабочем графике, то есть, если рабочий день как правило начинается в 7:00 утра, то в дни выплат он начинается в 8:00 утра, так как время с 7:00 по 8:00 уделяется получению выплат.

Дежурные работники, которые по этой причине заканчивают свою рабочую смену на час позже, чем обычно (то есть, вместо 7:00 утра они уходят с работы в 8:00 утра, чтобы подождать работников, которые их сменяют, чтобы те смогли воспользоваться временем, предусмотренным для получения выплат), получают плату за один (1) час сверхурочной работы в дни выплат, которая согласно условиям причисляется к их двухнедельной зарплате.